

语用顺应论视角下的 德汉翻译研究和 MTI 翻译教学

王颖频 著

上海译文出版社

语用顺应论视角下的 德汉翻译研究和 MTI 翻译教学

王颖频 著

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

语用顺应论视角下的德汉翻译研究和MTI翻译教学/王颖频著.

—上海:上海译文出版社, 2018. 6

ISBN 978-7-5327-7691-7

I. ①语… II. ①王… III. ①德语—翻译—教学研究

IV. ①H335.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第331838号

语用顺应论视角下的德汉翻译研究和MTI翻译教学

王颖频 著

责任编辑/庄雯 装帧设计/胡枫

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 11.5 字数 258,000

2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7691-7/H · 1366

定价: 38.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-39907745

前 言

刚开始接触顺应理论是十多年前，当时我还在德国读博，博士论文的课题是“中国德语学习者的口语交际能力”，为此我收集了一定量的口语交际录音语料用于实证研究。语料分析过程中我发现，德国人与中国人一起说德语时，会跟他们与同是母语者的交际伙伴说话时有不太一样的表现，比如他们会放慢语速，会运用更简单的词或句式，会经常重复或解释，冗余信息也会增多，等等。语料显示，德语母语者面对中国德语学习者表现出了一些特别的语言运用现象，这使我产生了一连串的问题：人们面对不同的交际对象，是否会有不同的语言行为呢？若确有不同，又是为什么呢？针对这种现象学者们是否已经有过研究呢？

带着这些疑问，我开始查阅文献和资料，结果令人欣喜，果然有人早在20世纪70年代就开始关注人们在交际过程中所表现出来的“顺应现象”了，也就是说，人在交际中确实常常会根据交际情景和交际伙伴的不同而对自己的语言运用和行为进行顺应性的调整和修正。学者们尝试从语言学、社会语言学、社会心理学、二语习得等不同的视角，对顺应现象进行研究，探讨顺应行为的原因和动机，分析顺应行为的特点和效果，语篇类型涉及公共媒体、法院庭审、医学咨询、医疗会话、课堂教学等诸多领域……由此我开始慢慢了解顺应行

为这个概念、顺应理论的起源和发展，了解到维索尔伦（Verschueren）在该领域的贡献。借着兴趣，我在撰写博士论文之余完成了一篇题为《德国人在咨询谈话中面对中国德语学习者的语言顺应：表现形式和功能》的德语论文，并在德国口笔译协会的专业期刊《Lebende Sprache》（生动的语言）上刊出。

回国以后，我开始从事本科生和研究生的翻译教学，原本对顺应行为和顺应理论的兴趣很自然地迁移到了翻译领域，并越来越体会到顺应理论对翻译活动的阐释能力，于是便尝试将该语用学理论运用到翻译研究和翻译教学中。一方面我摸索着进行一系列小型的顺应论视角下的德汉翻译研究，并撰文发表；另一方面我也带领、指导研究生进行顺应论观照下的翻译研究和翻译实践。所谓教研相长，我在顺应论视角下的翻译研究方面的思考和成果为我的翻译教学提供了很好的思路和素材，极大地丰富了教学内容，优化了教学效果；而我在翻译教学中导入语用顺应论的尝试，及教学中师生间的互动也常给予我新的启发，促进我的后续研究。正是这样的过程，使我的相关思考和研究思路得以慢慢深入；但同时我也意识到自己的理论思考尚不完善，意识到从顺应论角度进行翻译研究不能流于形式和表面，而需要从理论高度作进一步的探究，挖掘语用顺应论的特别之处，以便将该理论更科学、更合理地运用于翻译研究和翻译教学。受这种意识和愿望的驱使，我更深入地思考顺应论对翻译活动是否具有特殊指导意义这一问题，并于近几年有了突破性的进展。

随着自己在该领域相关思考和探索的深入，我打算对多年来在顺应论和翻译方面的研究作一个梳理和总结，便开始了本专著的构思和撰写。由于并没有间断学期中的教学与其他科研工作，本书稿的写作和修改都在业余时间完成，从开始的思

绪万千、千头万绪，到后来理清脉络、顺理成章，期间是诸多辛苦与烦劳，所幸坚持了下来。如今书稿付梓在即，我内心充满了喜悦。

回顾全文，本书的主要研究成果和亮点可归纳如下：

1) 理论方面：在前人研究的基础上，进一步挖掘了语用顺应论对翻译活动、翻译研究和翻译教学的启示。语用顺应论视角下的翻译凸显了译者的意识性和主体性，而正是对意识层面的关注和对译者主体性的强调使语用顺应论对翻译研究和翻译教学具有了区别于其他译论或语言学理论的特殊指导意义；动态顺应既是译者主体性发挥的具体体现，也是对译者主体性发挥的合理制约；对语言结构和语境这两方面的顺应为译者指明了翻译过程中需要考量、权衡和顺应的因素。译者用语用顺应论观照自己的翻译实践，既可以从意识上重视其主动性和能动性的发挥，也可以得到方法论的指导，进而使整个翻译过程变得有意识性、目的性和策略性。这一观点拓展了将语用顺应论运用于翻译研究和翻译教学的思路和可能性。

2) 翻译实证研究方面：本书对运用语用顺应论指导德汉翻译研究的实际可操作性进行了实证探索。由于顺应理论关注顺应选择的意识性，以译者主体性的介入和发挥为切入点进行译本分析，就是抓住了从语用顺应论视角进行德汉翻译研究的核心。通过发现译本中的有趣现象，从顺应理论的角度对这些有趣现象及其产生原因进行分析，进而探究译者行为和译者主体性的介入与发挥，并探讨译文的优劣及其原因。本书从翻译准备之文本类型分析、重命名和增译翻译手段的选择、翻译难点处理之文化因素翻译、翻译中元话语的运用和处理这四个方面，及三个小型研究，探讨译者主体性的发挥，是将上述思路付诸实证研究的实例展示。

3) 翻译教学方面:将语用顺应论运用于德汉MTI翻译教学实践是本书另一个重要内容。语用顺应论指导下的翻译教学其实质就是引导学生合理地发挥其主观能动性和译者主体性,全面考量翻译过程各要素,在实践中积极主动地分析问题、解决问题,并在此基础上作出比较合理的翻译决策,使翻译过程具有目的性、意识性和策略性,进而提升其翻译决策能力和实际翻译能力。本书以译介学理论与实践课程为例,依托该课程的三个内容板块(译本分析、学期论文和翻译实践),从微观角度展示了顺应理论对翻译教学实践的具体指导,使语用顺应论指导下的翻译教学不仅具有理论上的可行性,也具有实际可操作性。

4) 全书语料翔实,无论是理论阐述还是实证研究部分,都有丰富的德汉互译方面的译例及相应的评析,所作评析也力争有理有据,可为德汉翻译实践和德汉翻译教学提供一定的借鉴和参考。

当然,翻译是一个复杂的过程,翻译教学也是见仁见智、不断摸索创新的事情,本书翻译及翻译教学相关的思考及译例分析和评价都难免会受到作者主观性、个人视角和学识水平的影响,其中实例分析所作评析仅为探讨,对事不对人,书中内容有所偏差或不足之处敬请大家斧正!

在此要衷心感谢上海译文出版社对本专著课题的兴趣和支持;感谢庄雯编辑耐心、细致和认真负责的工作态度;感谢本书中所引用的所有文献的作者及所有翻译实例的原文作者和译者;感谢同济大学德语系2010级、2011级、2012级、2013级、2014级、2015级、2016级研究生在我MTI教学和译介学理论与实践课堂上的积极参与和互动。

我也要特别感谢家人对我的支持。一直以来,家人对我

前 言

的呵护和关爱使我能远离生活俗事而保持本真和静心，践行踏实做事、诚恳待人、润物无声的处世原则，凡事纯粹，不为功利。在本书的成稿过程中，我先生包揽了几乎所有的家务，使我能专注于思考和撰写；他虽不是科研工作者，也非外语界人，却能充分理解我的兴趣和工作；他知识渊博、视野开阔，每当我下笔艰难之时，与他交谈常能使我汲取到养分、获得灵感；他还为本书提出了不少建设性的修改意见，彰显他的语言文化底蕴。女儿的学医之路一直充满着各种困难和艰辛，我通过本书的撰写，陪伴她克服困难、战胜自我，而她在学习、生活、工作等各方面的进步和发展同样激励着我不断进取；她还帮我制作了本书的关键图图5，显示了她高超的电脑操作能力和极强的领悟、理解能力。每次向父母、舅舅汇报自己的近况和本书的进展对我而言也是无形的鞭策，督促我不断前行。他们是我生命中最重要的人，谨以本书献给他们！

作者：王颖频
2017年9月于上海

目 录

1. 引言	1
1.1 选题背景	1
1.2 研究问题	3
1.3 本书构成	5
2. 理论基础：语用顺应论与翻译	7
2.1 语用顺应论	8
2.1.1 顺应现象和顺应行为研究	10
2.1.2 顺应理论的发展和内涵	20
2.1.3 语用顺应论在中国的引入与应用	30
2.2 语用顺应论与翻译	35
2.2.1 翻译过程梳理	36
2.2.2 语用顺应论对翻译活动的启示	38
2.2.3 语用顺应论对翻译和翻译教学的特殊指导 意义	62
2.3 小结	69
3. 语用顺应论视角下的德汉翻译研究	70
3.1 语用顺应论视角的核心——译者主体性的发挥	71
3.2 译者主体性在翻译中的体现	76

3.2.1	翻译准备: 文本类型分析	76
3.2.2	翻译手段选择: 重命名与增译	93
3.2.3	翻译难点处理: 文化因素翻译	110
3.2.4	翻译中元话语的处理与运用	123
3.3	语用顺应论视角下的中国文化因素德译研究	159
3.3.1	中国文化特色词汇的德译——以歌德学院 中国网的文化栏目为例	160
3.3.2	中国文化因素德译的翻译模型——以《中国 文化常识》(中德对照)为例	165
3.3.3	外宣翻译策略探讨——以《中国关键词》 德译为例	180
3.4	小结	197
4.	语用顺应论指导下的德汉MTI翻译教学	199
4.1	语用顺应论与MTI学生翻译(决策)能力培养	200
4.2	语用顺应论指导下的模块型MTI翻译教学	206
4.3	语用顺应论指导下的MTI翻译教学——译本 分析	212
4.3.1	译本分析的语料和要求	212
4.3.2	译本分析实例	220
4.4	语用顺应论指导下的MTI翻译教学——学期 论文	230
4.4.1	学期论文板块简介	231
4.4.2	学生学期论文实例展示	236
4.5	语用顺应论指导下的MTI翻译教学——翻译 实践	269
4.5.1	翻译实践环节操作过程简介	270

4.5.2 翻译实践环节实例	274
4.6 小结	315
5. 结语	317
5.1 本书内容回顾	317
5.2 主要研究成果总结	325
5.3 语用顺应论指导下的翻译研究和翻译教学前景 展望	327
参考文献	329

引 言

1.1 选题背景

1.2 研究问题

1.3 本书构成

1.1 选题背景

本书题目为“语用顺应论视角下的德汉翻译研究和MTI翻译教学”，选题原因主要涉及语用顺应论、翻译研究、翻译教学三个方面。

首先，语用顺应论源于顺应现象和顺应行为研究。人们在交际中会根据交际伙伴、交际情景和语境等的不同对自己的语言运用和行为进行适当的调整或修正，这种现象被称为顺应现象。学者们早在二十世纪七十年代就开始关注和研究顺应现象，文献中对于顺应行为有着不同的表述：如Konvergenz（趋同）、Accommodation（适应）、Adaptation（顺应）、Modifikation（微调）、Adjustment（修正），但其实质是一样的。学者们运用不同的语料和语篇类型，从语言学、社会语言学等不同的视角，对顺应现象和顺应行为进行研究，主要探讨顺应行为的原因和动机、分析顺应行为的

特点和效果。比利时语用学家维索尔伦（Verschuieren）于1987年发表题为《作为顺应论的语用学》（Pragmatics as a Theory of Linguistic Adaptation）的文章，并在之后的几年里对顺应理论作进一步的阐述和探讨，1999年出版专著《语用学新解》（Understanding Pragmatics）系统地呈现了顺应理论，标志着该理论趋向成熟和完善。三十年来，语用顺应论被学者们广泛运用，并被认为是既从微观角度关注语言结构因素，也从宏观角度重视语境和文化，既重视顺应的动态性，也强调顺应的意识性，是可以从认知、社会、文化、语言、语用等综合角度“全方位考察语言现象及其运用”（宋志平，2004）²⁰的语用综观，对人们的交际行为、语言运用、跨文化交际、外语教学、翻译活动等具有很强的阐释力。

语用顺应论认为，人在交际中对语言的使用是“一个经常不断的、有意无意的、受语言内或语言外因素左右的语言选择过程”（Verschuieren, 1999）⁵⁵⁻⁵⁶。而整个翻译过程就是译者对语言、语境和文化进行不断顺应和选择的过程，这一点与顺应论的内涵极其相符，所以许多学者从本世纪初开始将顺应论与翻译研究相结合，尝试用顺应论来解释或指导翻译，成果颇丰。然而迄今为止的研究大多聚焦英汉语对（如：戈玲玲，2002；宋志平，2004；王建国，2005；杨蒙，2006；何自然等，2007；瞿宗德，2007；李占喜，2007；叶苗，2009等），鲜少涉及小语种，德汉语对的相关研究也很少；相关研究大多围绕语言结构顺应和语境顺应，较少关注顺应论的另两个分析维度（即顺应的动态性和意识性），翻译研究的顺应论视角也往往仅被看成是与其他（翻译）理论大同小异的一个视角，甚至可有可无。因此，语用顺应论对于翻译活动和翻译研究的启示和特殊指导意义有待于进一步挖掘。

另一方面,随着2007年翻译硕士专业(MTI)的设置和全国范围的发展,学界和翻译教学界普遍关注的一个问题是,翻译硕士专业所培养的高层次(应用性)翻译人才应该具备什么样的翻译能力,他们与初级译者到底有什么本质区别。这个问题对翻译硕士的培养方案、课程设置和教学方法都有着直接的影响,值得深入思考和探讨。正是对该问题的探究使笔者意识到,作为高层次的应用性翻译人才,MTI学生与初级译者的一个重要区别在于,他们的翻译活动不应该是盲目的、被动的,而应该是有目的的、有意识的、有策略的,他们在翻译时能充分发挥主观能动性,全面考量翻译过程中的各要素,合理利用自己在语言、文化、专业、技术等各方面的知识和能力,在实践中积极主动地分析问题、解决问题,并在此基础上作出比较合理的翻译选择。这些思考使笔者将翻译硕士的培养与语用顺应论对意识层面的关注自然地联系在了一起。

基于上述思考,笔者尝试在本书中,以德汉语对为切入点,重新解读语用顺应论的内涵,进一步从理论高度挖掘其对翻译活动、翻译研究和翻译教学的启示和特殊指导意义,并探究用语用顺应论指导翻译研究和翻译教学的实际可操作性,以为翻译研究和翻译教学提供一种新的思路和可能性,同时也对自己近几年来在理论和实践方面的相关思考和研究作一个梳理和总结。

1.2 研究问题

如前所述,本选题是一个集理论和实证研究为一体的综合性课题,也是涉及语用顺应论、翻译理论与实践、翻译教学

等多个领域的跨学科研究课题。

理论方面的思考路径大致如下：基于语用顺应论的四个分析维度（即语言结构的顺应、语境因素的顺应、顺应的动态性、顺应的意识性）（Verschueren, 1999）⁶⁵⁻⁶⁶，我们可以将该理论对翻译活动的启示进一步解读和概括为三个方面：1）语用顺应论视角下的翻译凸显了译者的意识性和主体性；2）动态顺应在译者整个翻译选择过程中起到不可或缺的调节作用，动态顺应既是译者主体性发挥的具体体现，也是对译者主体性发挥的合理制约；3）动态顺应具体包括对语言结构的顺应、对语境因素的顺应，这两个方面的顺应为译者指明了翻译过程中需要考量、权衡和顺应的因素。而正是对译者主体性的突出和强调使语用顺应论对翻译研究和翻译教学具有区别于其他译论或语言学理论的特殊指导意义。以译者主体性的介入和发挥为切入点进行译本分析，就是抓住了从语用顺应论视角进行翻译研究的核心；而用语用顺应论指导翻译实践和MTI翻译教学，其实质就是引导学生合理地发挥其主观能动性和译者主体性，使翻译过程具有目的性、意识性和策略性。

所以理论上而言，运用语用顺应论指导翻译研究和翻译教学具有可行性，而如何使其具有实际可操作性，正是笔者想进一步深入探讨和探索的问题。

因此，本书的研究问题主要有以下三个：

1）语用顺应论的内涵是什么，它对翻译活动、翻译研究和翻译教学有哪些启示和特殊指导意义？

2）如何进行语用顺应论视角下的翻译研究？

3）如何进行语用顺应论观照下的翻译教学？语用顺应论如何指导具体的翻译实践和翻译教学？

1.3 本书构成

本书内容分为五章。

第一章为引言，介绍选题背景、研究问题和全书结构。

第二章为理论部分，首先阐述语用顺应论的内涵及其与翻译的关系，并从语用顺应论的四个分析维度出发，阐述其对翻译活动的启示及对翻译研究、翻译实践和翻译教学的特殊指导意义。

第三章和第四章为实证部分，通过德汉翻译研究和MTI翻译教学两方面的具体实例，探讨语用顺应论的意义和运用，以期对翻译研究和翻译教学提供新的视角和方法，并提供具有建设性的借鉴和参考。其中第三章聚焦语用顺应论视角下的德汉翻译研究，基于实例分析，着重探讨译者主体性在翻译过程几个环节（如翻译准备、翻译手段选择、翻译难点处理）中的介入和体现，并通过若干小型实证研究进一步探究顺应论指导下的翻译研究。第四章通过MTI翻译教学实践中的课堂译本分析、学期论文、翻译实践等环节，探讨语用顺应论对翻译教学和翻译实践的具体指导。

第五章为结语，对全书内容进行总结性回顾，对本书的主要研究成果和创新点进行概括性总结，并对今后语用顺应论指导下的相关翻译研究和翻译教学的前景和可能进行展望。

写作方法方面需要说明的是，本书除了总的目录以外，每章开头都列出该章的提纲，各章末尾也基本都有针对该章内容的简短小结，目的是给人一种一目了然的印象，方便读者理解和查阅；书中的图和表都按出现顺序进行全文统一编号，用图1、图2……及表1、表2……表示；而所举翻译实例则在相关

各章中按出现顺序分别进行编号，比如“例2-1”是指在第二章中所举的第一个翻译实例，“例3-2”是指在第三章中所举的第二个实例，以此类推。此外，书中实例一般以“实例序号+原文+译文”的格式出现，若有多个译文，则显示译文1、译文2；实例大多标注出处，比如“例2-2：（曹禺，2016）⁷⁰”表示，第二章中第二个翻译实例出自曹禺的《雷雨》（2016年版）第70页。